

治理改革讨论与 比较研究国际网络

法国夏尔-雷奥波·马耶 人类进步基金会的一项建议

[法]卡兰姆(Pierre Calame) 苏盖(Michel Sauquet)/文
杨建钢/译

起点确认：治理体制不再适应当今世界现实

在本世纪初全球化的背景之下，无论是各国的还是全球的治理(gouvernance)¹方式均已陷入严重困境。在全球范围内，国际危机频频不断，单边主义甚嚣尘上，联合国体制的无能日益彰显，致使“全球共同体”一词的大部分含义已被掏空；在更近一个层次，人们注意到民族国家的“威斯特法利亚模式”(westphalien)的终结和福利国家的危机。然而，许多国家还像世界没有发生丝毫变化那样，依然按照从19世纪承袭而来的运作方式思考和行动，根本无力因应21世纪的挑战。经济权力得益于业已成为其主要动力并且愈来愈不受任何社会监督的科学与技术的发展，取代了所有其它权力，并加深了种种不平等。而在我们的社会生活领域，则也后果严重：伦理基础动摇、民主幻想破灭、文化身份断裂。

上世纪80年代，东欧共产制度的内部破裂以及西方国家改革政府行为的持久性困难为自由主义革命提供了温床；这一自由主义革命不仅为经济与市场的至高无上性辩护和立论，而且还不顾显然事实，把经济与市场视为各国社会自我调节和解决贫困问题的主要手段，而把政界降至无关轻重的配角地位，将民主归结为一个毫无意义的空洞字眼。

然而，人类却从未拥有过如此多的满足所有人需求的资源。明白于此而又拒绝无能为力之感的人们不可胜数：世界各地的人民、社会群体和个人纷纷自发动员，就地创造各种集体答案，反击对他们未来的种种威胁。世界不只是一个战场；它也是一个广阔的实验场所，而不吸取相关教训则不啻是一种过失。

挑战：统一性与多样性相结合，寻求新的治理方式

从地球的一端到另一端的世界各国社会在治理方面所面临的许多(也许是大多

数)基本问题都是相同的：权力、组织交流的必要性、管理公共财产、保障共同体生存，等等。但是，每一社会都对之作出与其自身历史和文化经历相应的特殊回答。因此，我们认为，改善我们各自的实践并推进关于治理改革共同措施的研究亟需做到：

重视治理领域的知识构建：辨识共同问题、阐明谈及“治理”时的概念内涵所指；

努力发现不同文化为这些问题所提供或推荐答案的多样性；

采取一种承认这一丰富多样性、并且尊重人的对话姿态；

对在词语背后所指内容不一的情况下容易产生的间文化理解与误解保持警惕；

深化可据以在全球治理改革方面拓展共同行动措施的共同价值。

人类进步基金会对推动讨论的承诺

为了开展这一需要在不同治理层次之间以及在理论和具体经验之间不断往复的工作，夏尔-雷奥波·马耶人类进步基金会建议将其自己的论点与和我们同样坚信对目前占主导地位的治理体制进行改革的必要性、并同样追求一种广泛的跨学科方法的各大洲研究者、教育者、政治领导人的看法进行对照比较。

基金会的“论点”及其关于新方法的建议出自近十年工作²的成果；这一工作已在国际层面开展并与基金会的特殊立场密切相关；因基金会通过与合作伙伴的接触，已在当地和全球层面以及理论和实践之间实施不断的交流沟通。

这些接触使得我们坚信：必须从治理的对象本身入手进行重新思考。不仅治理涉及从当地直至全球的所有辖区层级，而且其对象既非每一个单独机构的运行，又非其特殊权限的再确定。因为，治理并不是对某一现存的部门划分的重新组织；相反，它是层级之间、领域之间、角色之间的交互作用。有助于组织“共同生活”的规则不能只来自每个机构的决定——无论该机构如何强大——也不能只服从合法性原则。在我们看来，这些规则必须是一种集体制定程序的结果；程序的目标是依照一些明确阐明并获得分享的价值，寻找因应共同挑战的答案；这是使治理方式获得必要合法性的唯一方式。这儿必须超越对“自上而下”强加的做法和规则的简单陈述。一项真正的改革要求在代表制、机构运作方式、奠定治理基础的概念与原则、思想体系、态度、社会角色参与对话并通过行动与思考的来回往复建设一项新的共同体基本社会契约的能力等方面产生深刻的转变。

1. 根据不同的使用者，该词所涵盖的现实可截然不同。而我们则对其作如下可资讨论的定义：治理是公民利益间关系以及地方、国家、地区和全球等各不同层次间关系在公共空间中的组织艺术；是具有意义、兼顾各种社会复杂性并有利于对话和集体行动的游戏规则的创造艺术。——译者注：西文中的“治理”一词是个“仁者见仁、智者见智”的概念，在汉语中很难找到一个十分妥切的词语来反映它的“动态词义”；其常见的汉语译文包括：“社会协调管理”、“优化管理”、“治理结构”等等；本文采用“治理”，也注定只是一种暂时的或“挂一漏万”的译文。

2. 特别参见：皮埃尔·卡兰姆著《破碎的民主 为了一种治理革命》，笛卡尔合作出版公司(Descartes & Cie)及夏尔-雷奥波·马耶出版社出版，巴黎，2003年；以及由夏尔-雷奥波·马耶出版社出版并可在www.alliance21.org网站上查阅的《建设一个负责、多元与团结的世界联盟提案书》，尤其是第5号提案：“重新审视我们社会的管理——从当地至全球治理的十大原则”(可从<http://www.alliance21.org/fr/proposals/summaries/global.htm>上下载)和第7号提案：“促进一种有效、合法与民主的全球治理”(可从<http://www.alliance21.org/fr/proposals/summaries/global2.htm>上下载)。